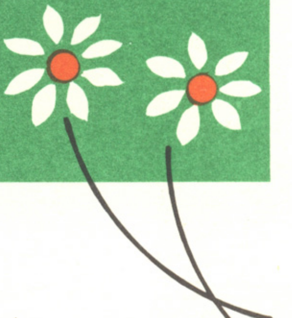


AU FIL DES CHANTS

N° 2

10 chansons populaires harmonisées pour chœur à 3 voix égales



par Georges AUBANEL

Éditions Françaises de Musique - Maison de l'O.R.T.F.

AU FIL DES CHANTS

RECUEIL N° 2

MARGOTON ET LE BOSSU

SUR LE CLOCHER DE VAULX

LES FILLES DE PUYLAURENS

LA CHANSON DU PETIT-PONT

A MINUIT FUT FAIT UN RÉVEIL

L'AVOINE

LA VERDURETTE

LES NEUF FILLES

GWINTER SING ALL ALONG DE WAY

LAISSEZ PAISTRE VOS BESTES

EDITIONS
FRANÇAISES
DE MUSIQUE

RTF

MAISON
DE
L'O.R.T.F
PARIS

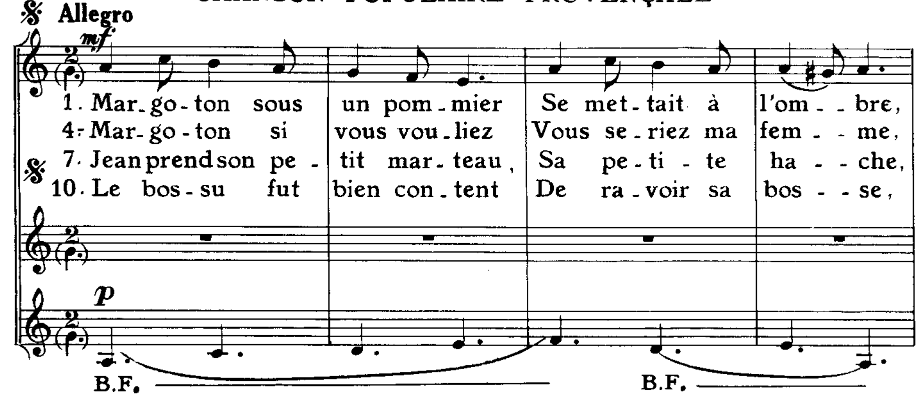
AU FIL DES CHANTS
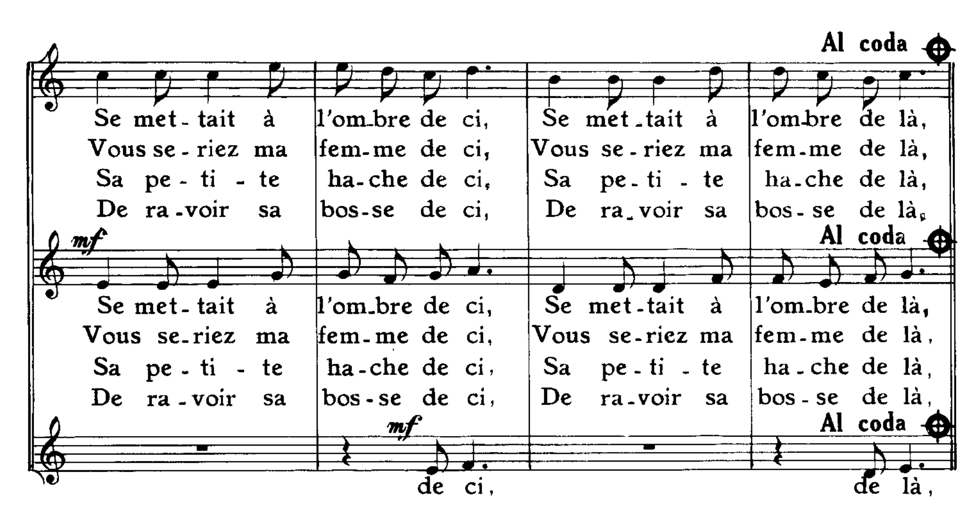
CHANSONS POPULAIRES HARMONISÉES
pour Chœur à 3 voix égales

Traduction et harmonisation de
Georges AUBANEL

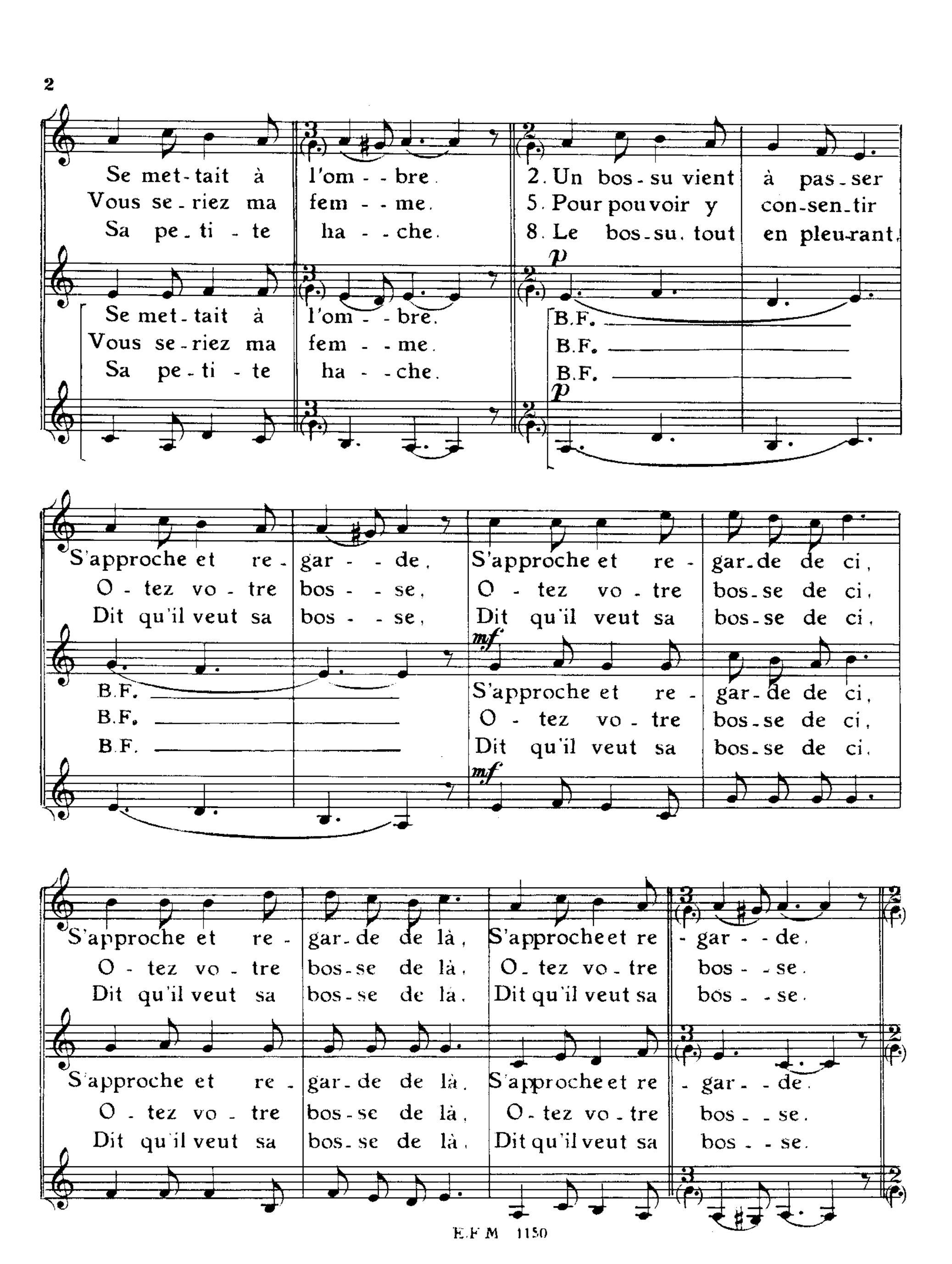
MARGOTON ET LE BOSSU

CHANSON POPULAIRE PROVENÇALE
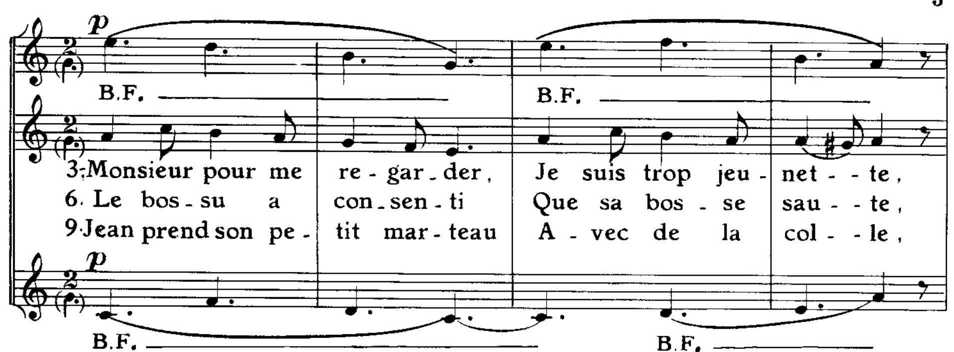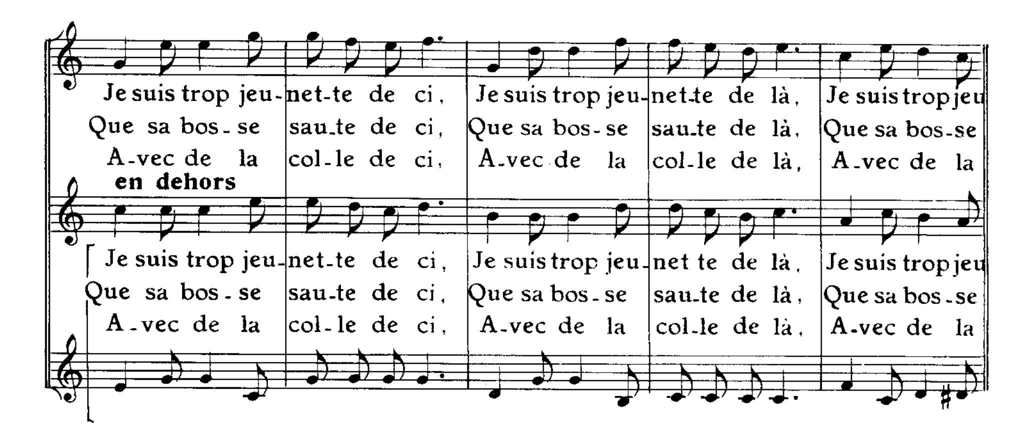




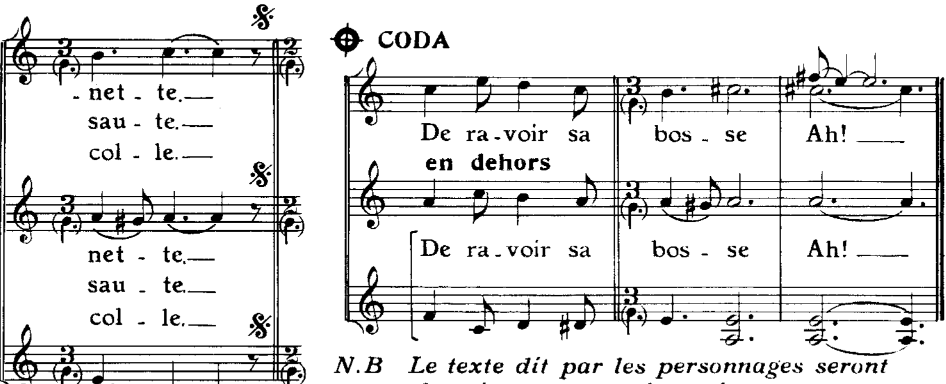
EDITIONS FRANÇAISES DE MUSIQUE
Maison de l'O.R.T.F. Paris 16e E.F.M 1150


Se met-tait à l'om--bre.
Vous se-riez ma fem--me.
Sa pe-ti-te ha--che.
2. Un bos-su vient à pas-ser
5. Pour pouvoir y con-sen-tir
8. Le bos-su tout en pleu-rant,
p
B.F.
B.F.
B.F.
S'approche et re-gar--de,
O-tez vo-tre bos--se,
Dit qu'il veut sa bos--se,
S'approche et re-gar-de de ci,
O-tez vo-tre bos-se de ci,
Dit qu'il veut sa bos-se de ci,
mf
S'approche et re-gar-de de là,
O-tez vo-tre bos-se de là,
Dit qu'il veut sa bos-se de là,
S'approche et re-gar--de.
O-tez vo-tre bos--se.
Dit qu'il veut sa bos--se.
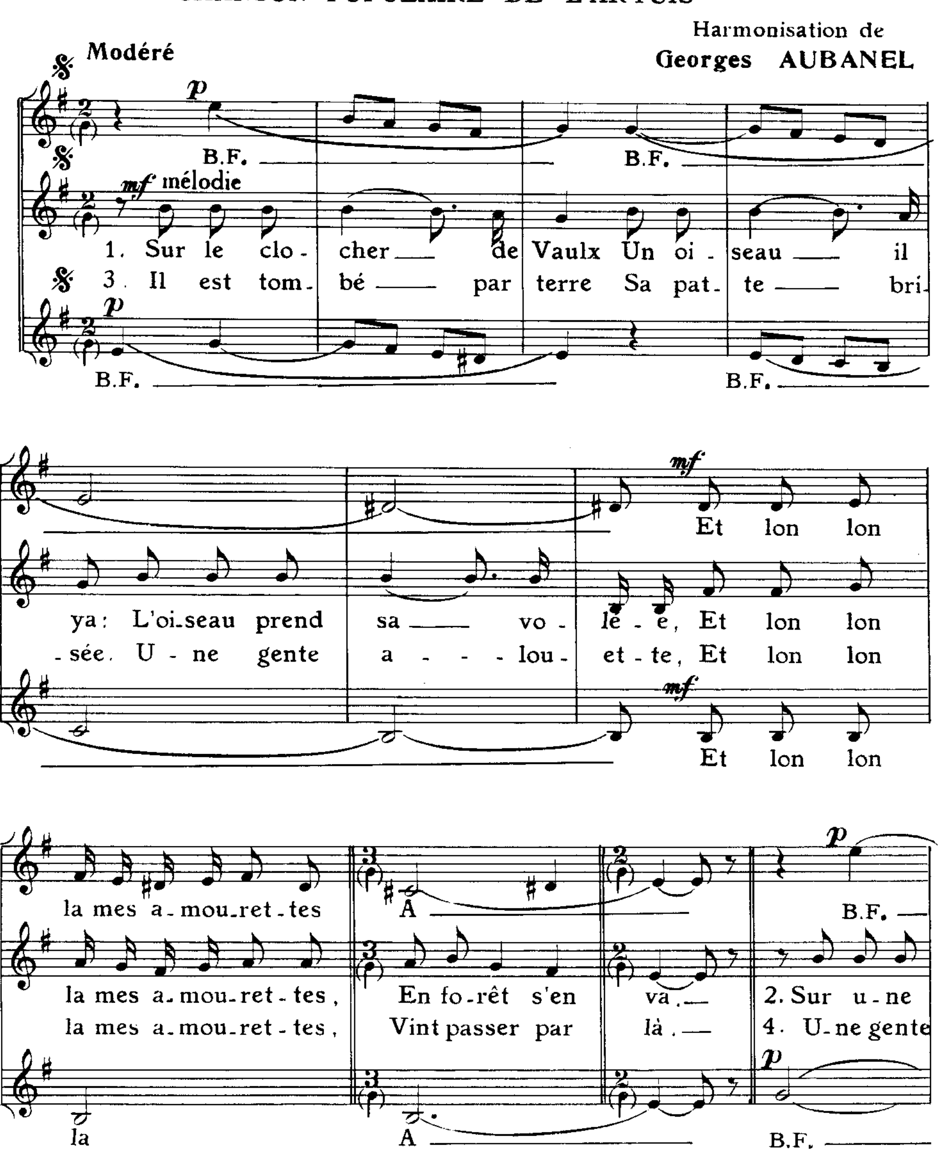








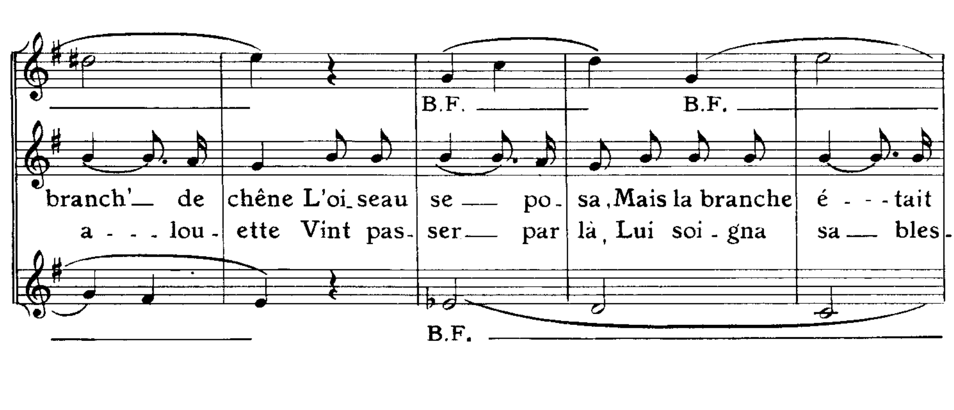
N.B Le texte dit par les personnages seront chantés par une voix seule.

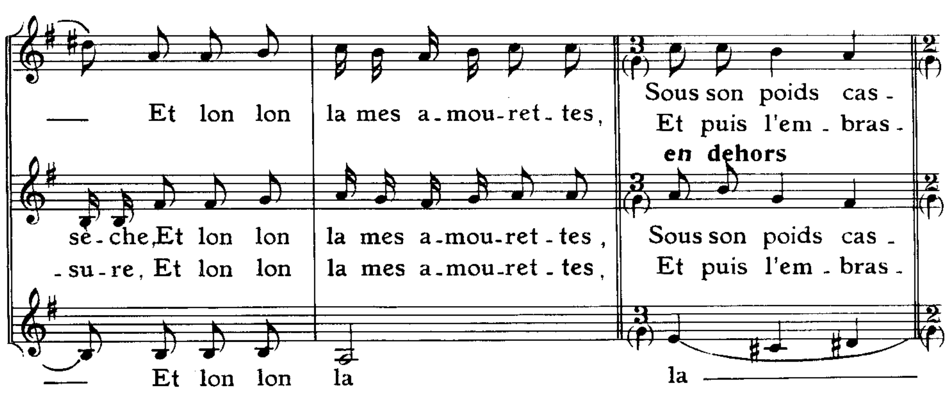
SUR LE CLOCHER DE VAULX

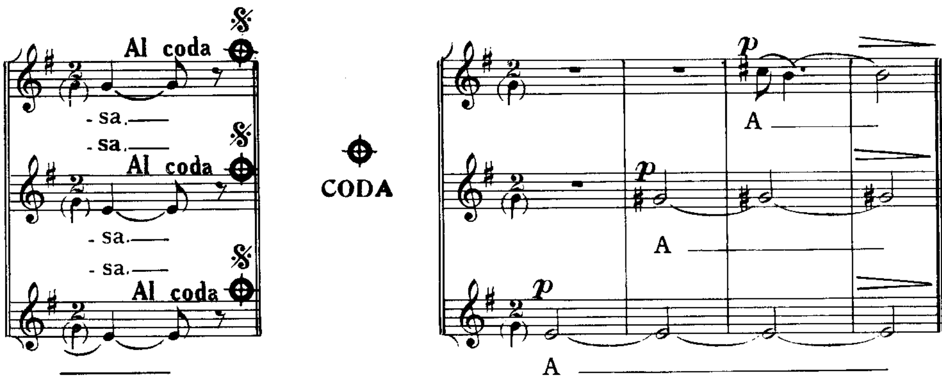
CHANSON POPULAIRE DE L'ARTOIS

Harmonisation de
Georges AUBANEL




B.F.
B.F.
branch'— de chêne L'oi_seau se — po_ sa, Mais la branche é - - - tait
a - - - lou - ette Vint pas_ ser — par là, Lui soi - gna sa — bles-
B.F.

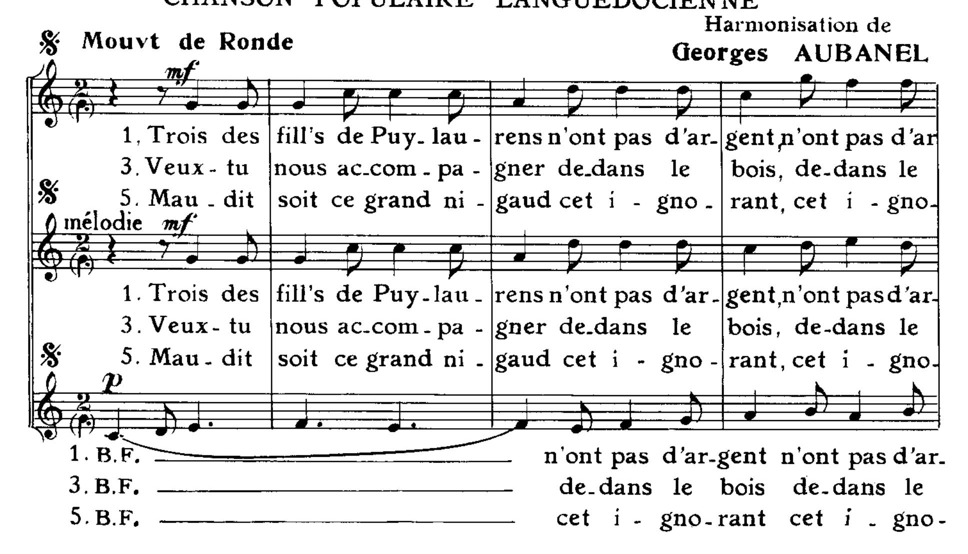

— Et lon lon la mes a-mou-ret-tes, Sous son poids cas-
Et puis l'em-bras-
en dehors
sè-che, Et lon lon la mes a-mou-ret-tes, Sous son poids cas-
-su-re, Et lon lon la mes a-mou-ret-tes, Et puis l'em-bras-
— Et lon lon la
la —


Al coda
-sa.—
-sa.—
Al coda
-sa.—
-sa.—
Al coda
CODA
p
A —
p
A —
p
A —

LES FILLES DE PUYLAURENS

CHANSON POPULAIRE LANGUEDOCIENNE

Harmonisation de
Georges AUBANEL



Refrain

p f
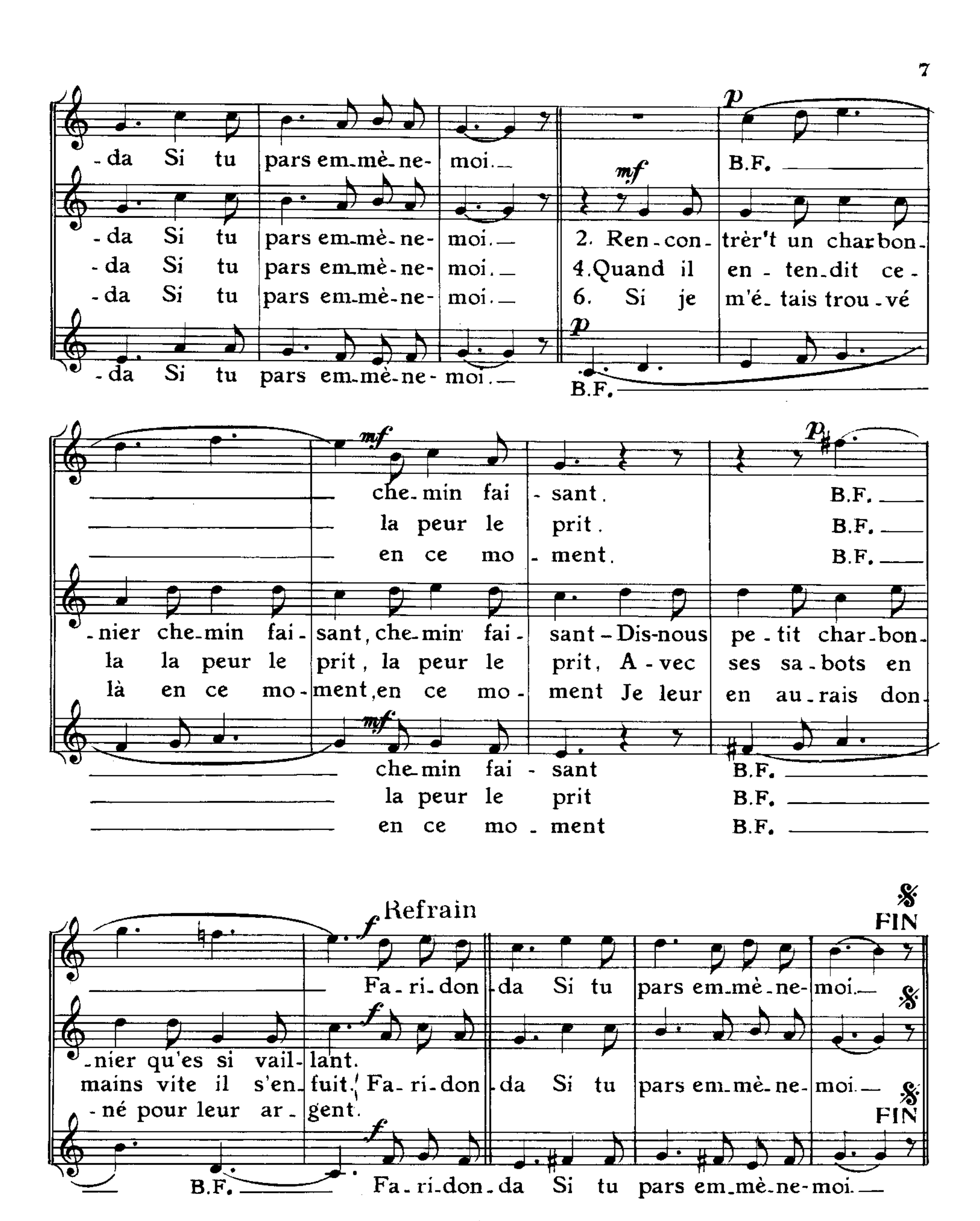
-gent. B.F.
bois. B.F. Fa-ri-don
-rant. B.F.

f

-gent, En pas-sant à tra-vers bois la nuit les prend. Fa-ri-don
bois. Un bai-ser de tou-tes trois te don-ne-rons. Fa-ri-don
-rant Ne sait pren-dre la for-tune à lui s'of-frant. Fa-ri-don

f
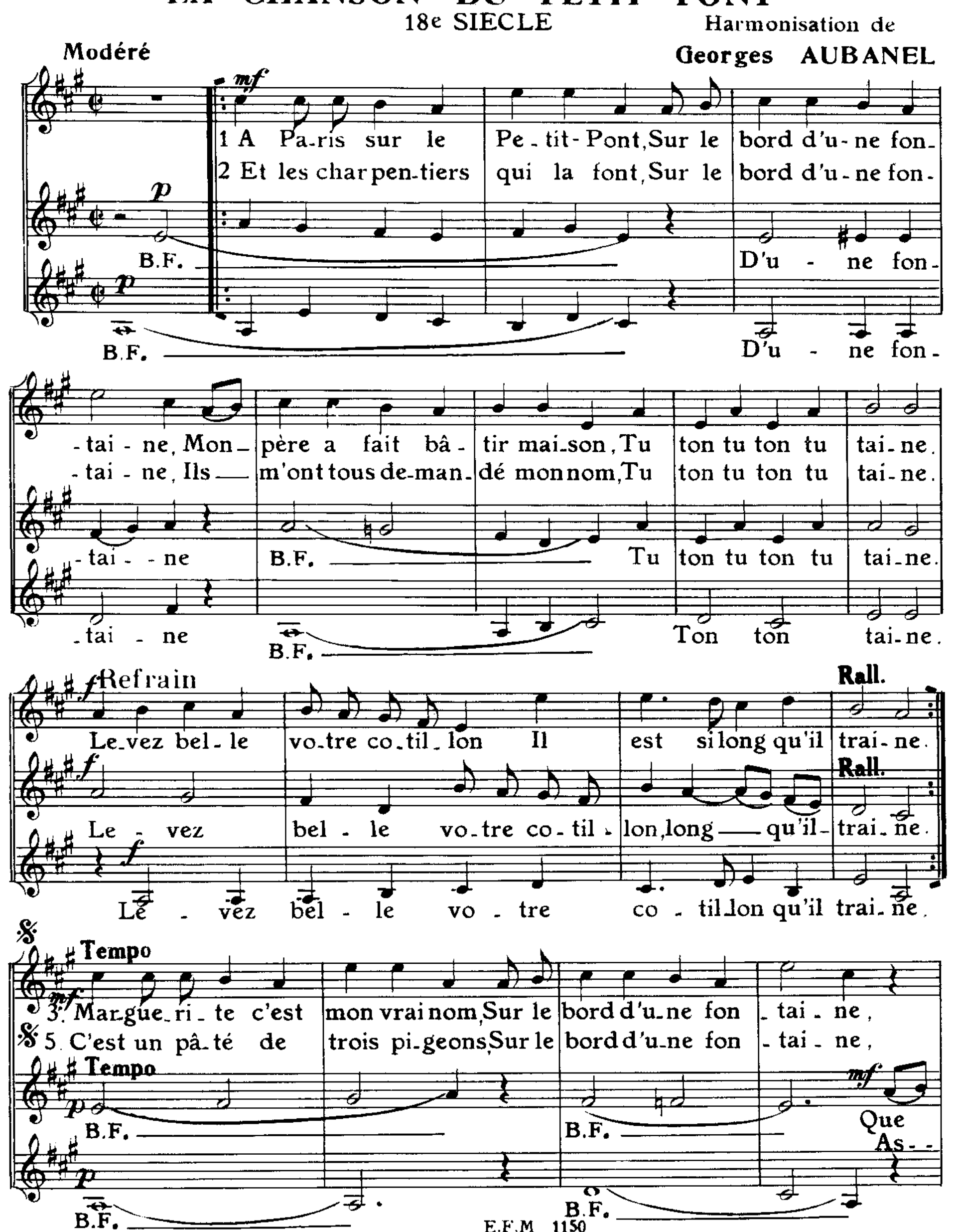
-gent. B.F. B.F.
bois. B.F. B.F. Fa-ri-don-
-rant. B.F. B.F.

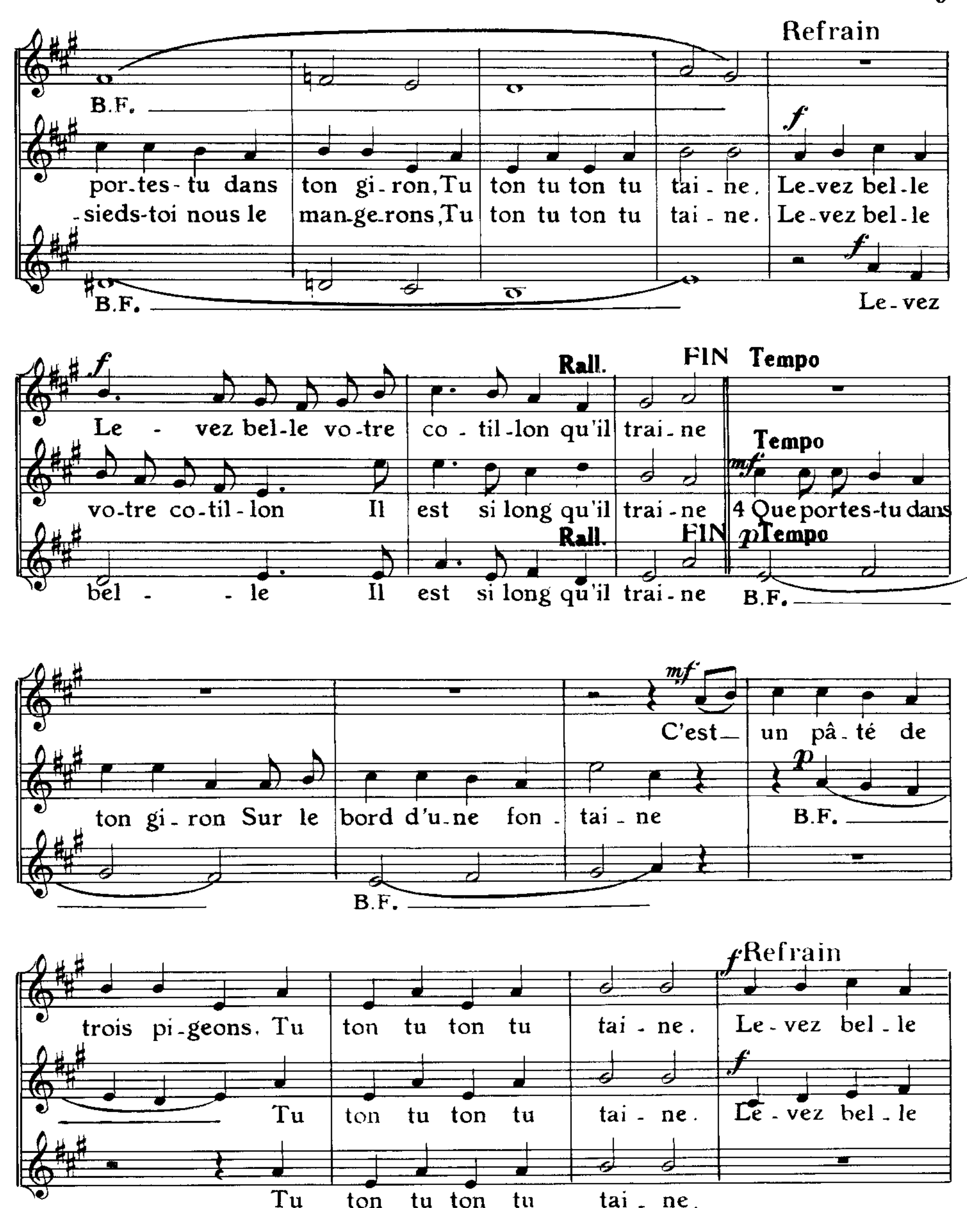

-da Si tu pars em-mè-ne- moi. B.F.
-da Si tu pars em-mè-ne- moi. 2. Ren-con-trèr't un charbon-
-da Si tu pars em-mè-ne- moi. 4. Quand il en-ten-dit ce-
-da Si tu pars em-mè-ne- moi. 6. Si je m'é-tais trou-vé
-da Si tu pars em-mè-ne-moi. B.F.
p
mf
che-min fai-sant. B.F.
la peur le prit. B.F.
en ce mo-ment. B.F.
-nier che-min fai-sant, che-min fai-sant - Dis-nous pe-tit char-bon-
la la peur le prit, la peur le prit, A-vec ses sa-bots en
là en ce mo-ment, en ce mo-ment Je leur en au-rais don-
che-min fai-sant B.F.
la peur le prit B.F.
en ce mo-ment B.F.
Refrain
f
FIN
Fa-ri-don-da Si tu pars em-mè-ne-moi.
-nier qu'es si vail-lant.
mains vite il s'en-fuit. Fa-ri-don-da Si tu pars em-mè-ne-moi.
-né pour leur ar-gent.
B.F. Fa-ri-don-da Si tu pars em-mè-ne-moi.
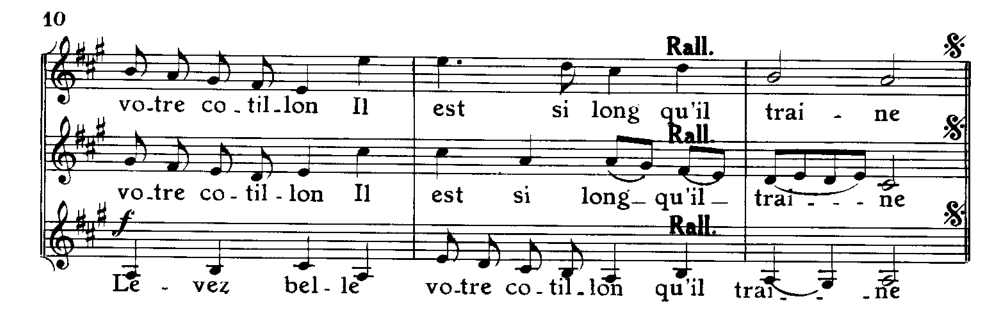
LA CHANSON DU PETIT-PONT

18e SIECLE

Harmonisation de Georges AUBANEL
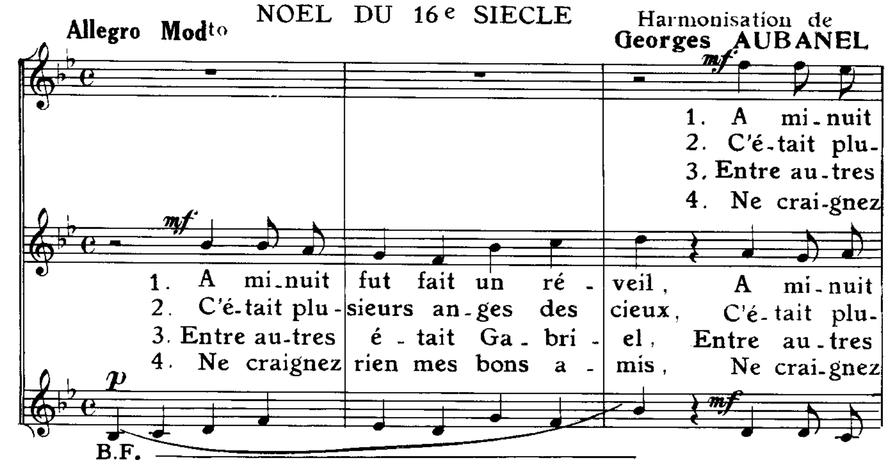



Refrain
B.F.
por-tes-tu dans ton gi-ron, Tu ton tu ton tu tai-ne. Le-vez bel-le
-sieds-toi nous le man-ge-rons, Tu ton tu ton tu tai-ne. Le-vez bel-le
B.F.
Le-vez
Rall.
FIN
Tempo
Le - vez bel-le vo-tre co-til-lon qu'il trai-ne
vo-tre co-til-lon Il est si long qu'il trai-ne 4 Que portes-tu dans
bel - le Il est si long qu'il trai-ne
B.F.
C'est un pâ-té de
ton gi-ron Sur le bord d'u-ne fon-tai-ne
B.F.
trois pi-geons. Tu ton tu ton tu tai-ne. Le-vez bel-le
Tu ton tu ton tu tai-ne. Le-vez bel-le
Tu ton tu ton tu tai-ne.
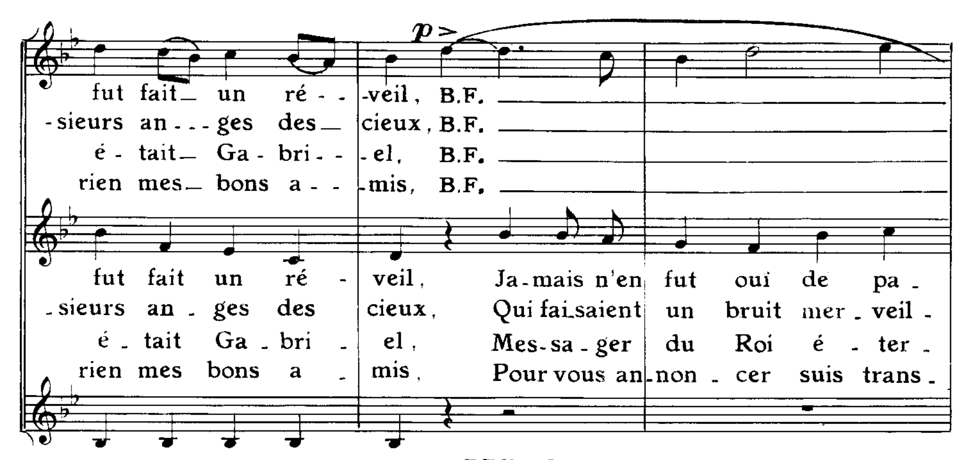


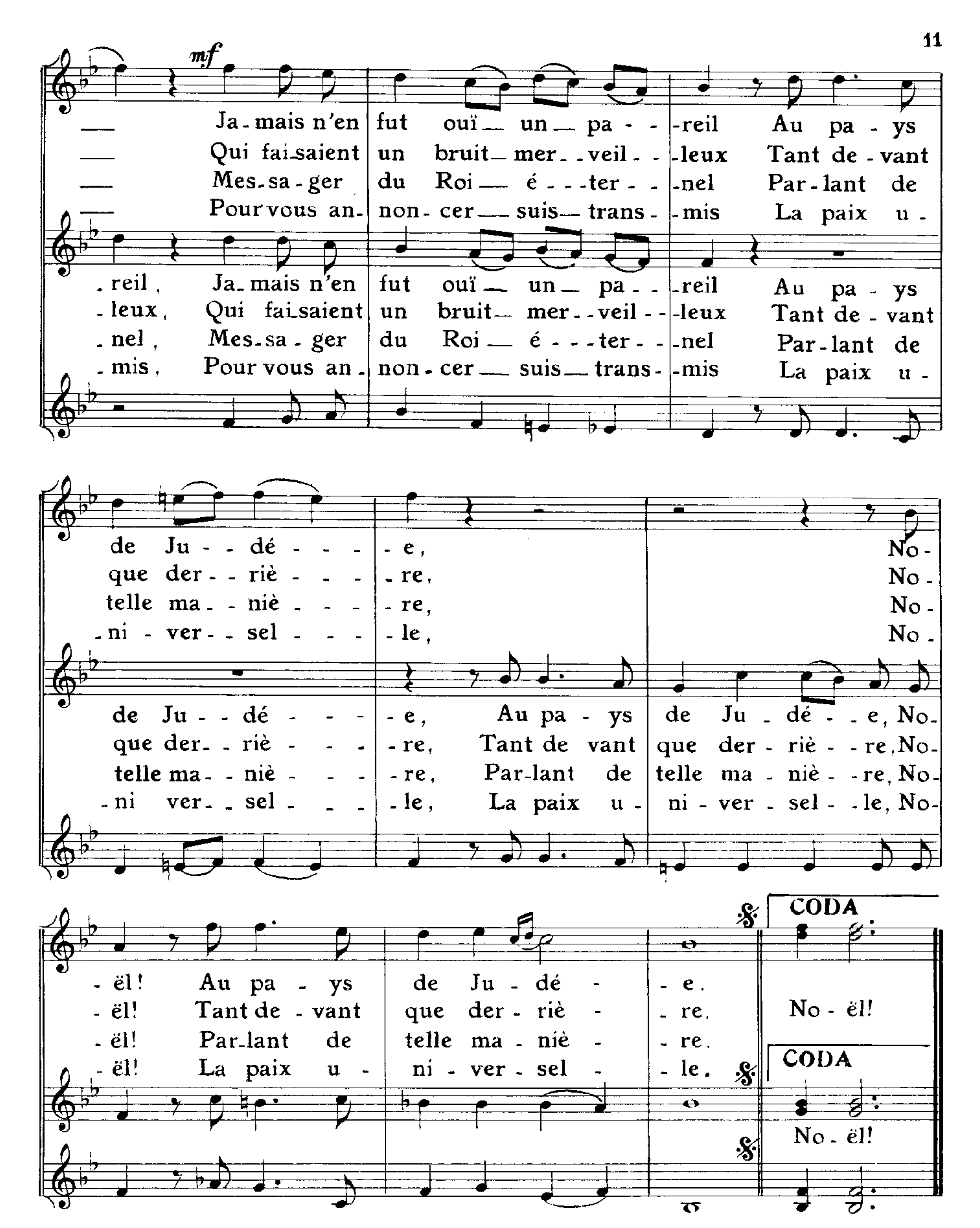
A MINUIT FUT FAIT UN REVEIL

NOEL DU 16e SIECLE

Harmonisation de
Georges AUBANEL



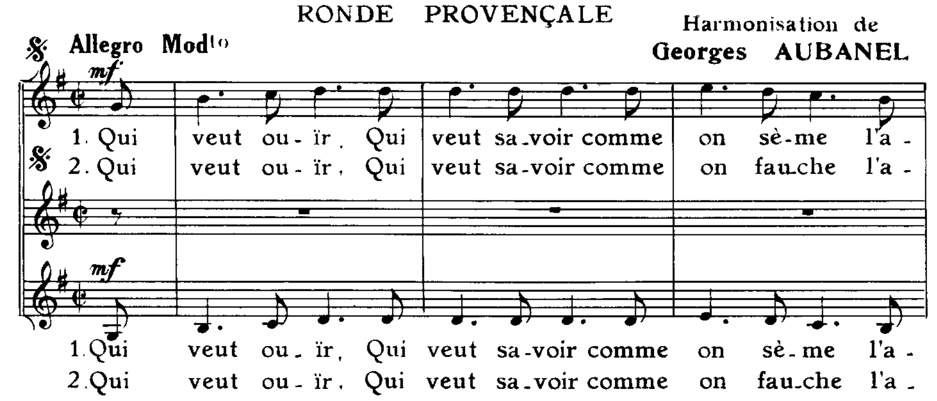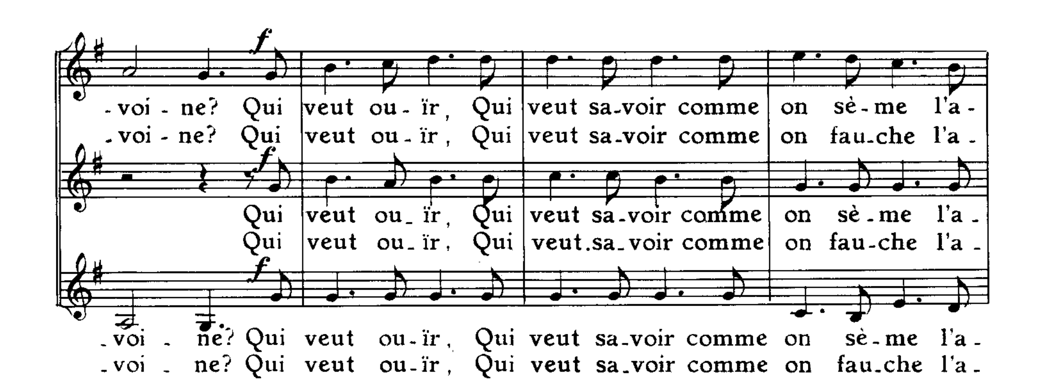



mf
Ja_mais n'en fut ouï un pa - - -reil Au pa - ys
Qui fai_saient un bruit mer - - veil - - -leux Tant de - vant
Mes_sa - ger du Roi é - - - ter - - -nel Par - lant de
Pour vous an. non - cer suis trans - -mis La paix u -
. reil, Ja_mais n'en fut ouï un pa - - -reil Au pa - ys
- leux, Qui fai_saient un bruit mer - - veil - - -leux Tant de - vant
- nel, Mes_sa - ger du Roi é - - - ter - - -nel Par - lant de
- mis, Pour vous an - non - cer suis trans - -mis La paix u -
de Ju - - dé - - - - - e, No -
que der - - riè - - - - re, No -
telle ma - - niè - - - - re, No -
- ni - ver - - sel - - - - le, No -
de Ju - - dé - - - - - e, Au pa - ys de Ju - dé - - e, No -
que der - - riè - - - - re, Tant de vant que der - riè - - re, No -
telle ma - - niè - - - - re, Par - lant de telle ma - niè - - re, No -
- ni ver - - sel - - - - le, La paix u - ni - ver - sel - - le, No -
- ël! Au pa - ys de Ju - dé - - e.
- ël! Tant de - vant que der - riè - - re.
- ël! Par - lant de telle ma - niè - - re.
- ël! La paix u - ni - ver - sel - - le.
CODA
No - ël!
CODA
No - ël!

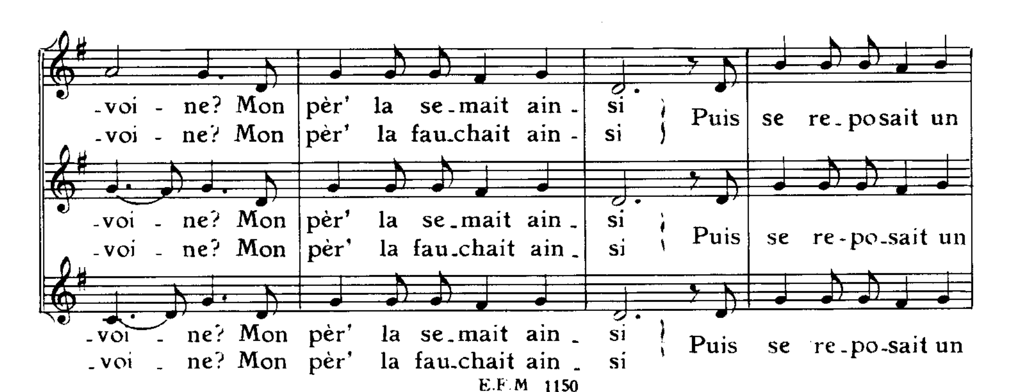
L' AVOINE

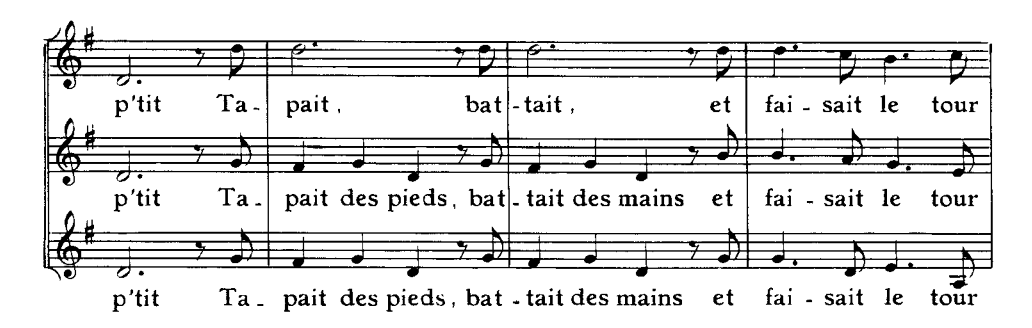
RONDE PROVENÇALE
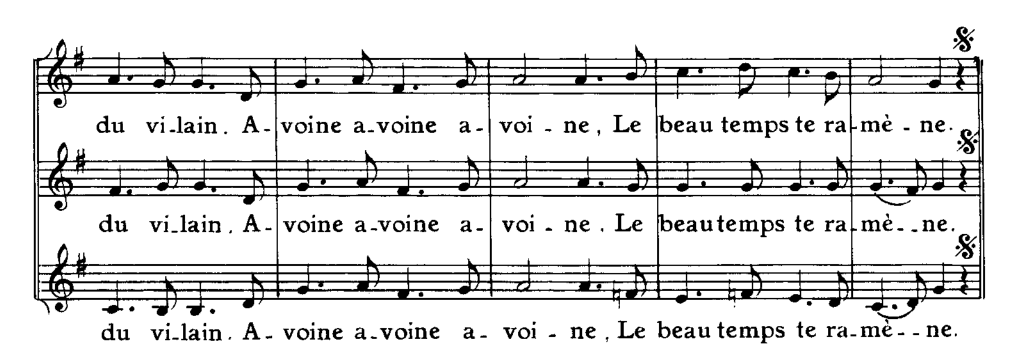
Harmonisation de
Georges AUBANEL











3

Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on lie l'avoi-ne?
Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on lie l'avoi-ne?
Mon pèr' la liait ainsi etc...

4

Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on tasse l'avoi-ne?
Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on tasse l'avoi-ne?
Mon pèr' la tassait ainsi etc...

5

Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on vanne l'avoi-ne?
Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme on vanne l'avoi-ne?
Mon pèr' la vannait ainsi etc...

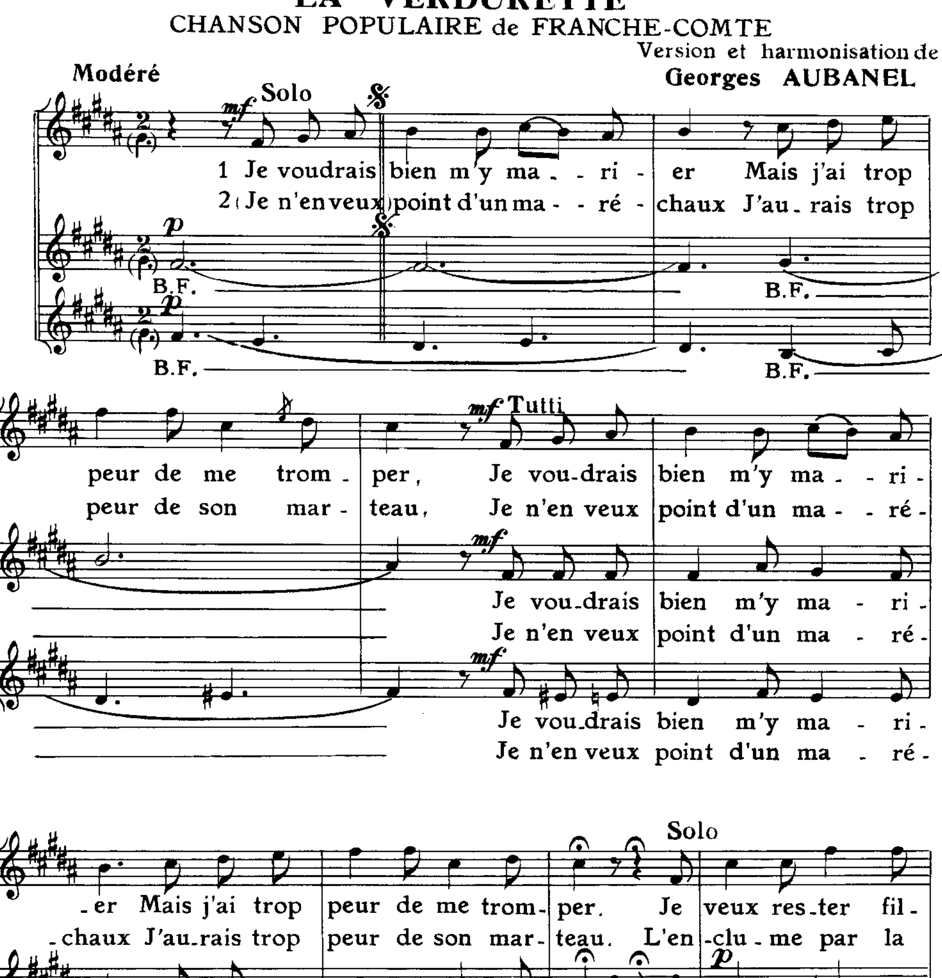
6

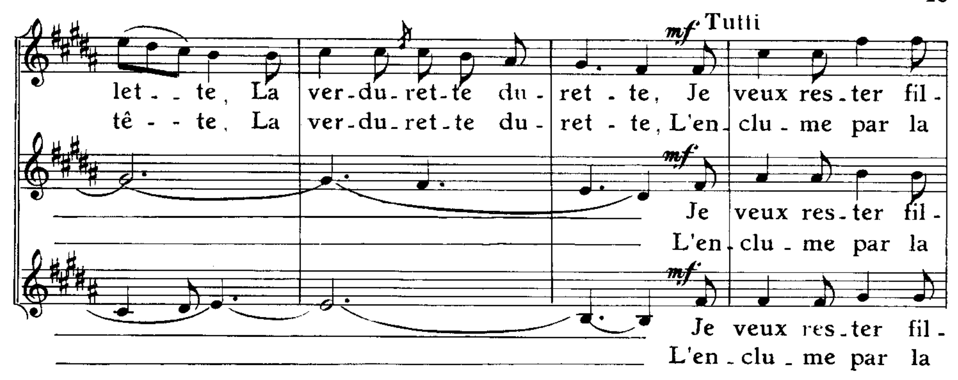
Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme l'on bat l'avoi-ne?
Qui veut ouïr,
Qui veut savoir comme l'on bat l'avoi-ne?
Mon pèr' la battait ainsi etc...

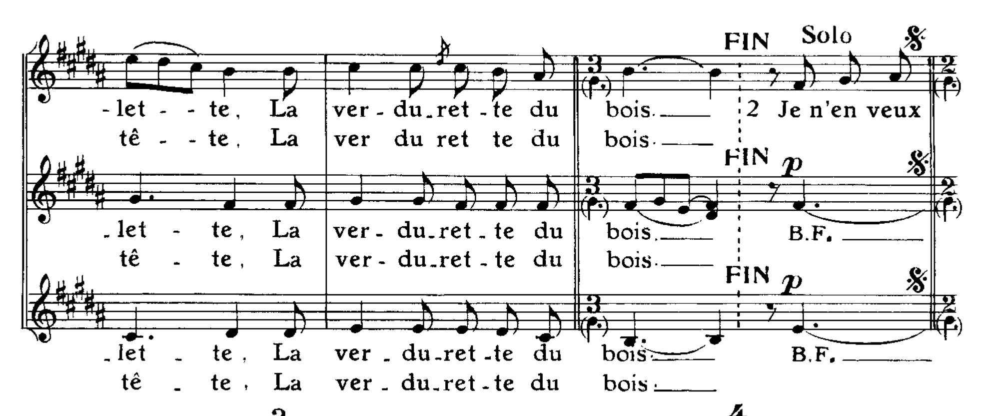
LA VERDURETTE

CHANSON POPULAIRE de FRANCHE-COMTE

Version et harmonisation de
Georges AUBANEL







3

Je n'en veux point d'un cordonnier
J'aurais trop peur de son tir-pied, } bis
La forme par la tête,
La verdurette durette,
La forme par la tête,
La verdurette du bois.

4

Je n'en veux point d'un tisserand
Vole le fil des pauvres gens, } bis
En poussant la navette,
La verdurette durette,
En poussant la navette,
La verdurette du bois.

5

Je n'en veux point d'un vigneron
Il n'y en a point de beaux garçons, } bis
Toujours le nez en terre,
La verdurette durette,
Toujours le nez en terre,
La verdurette du bois.
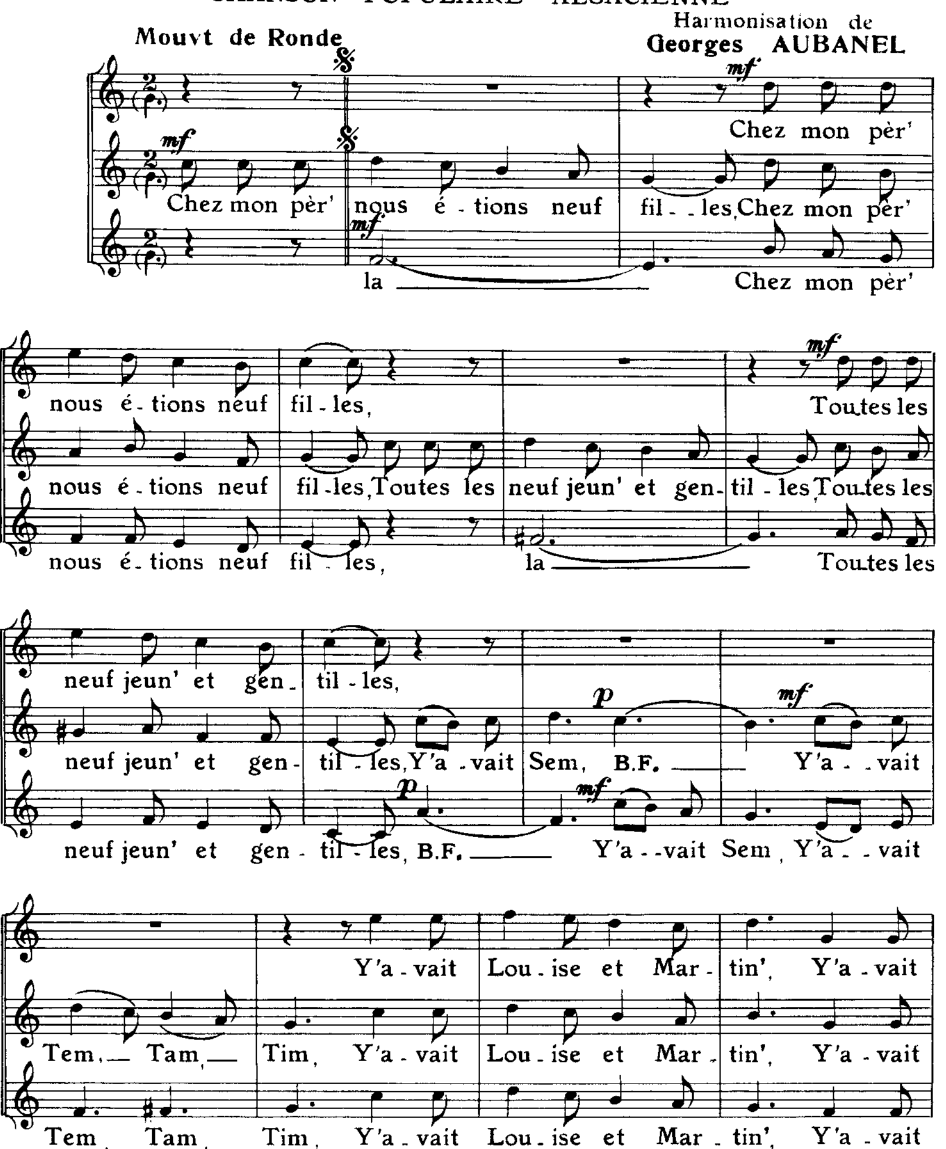
6

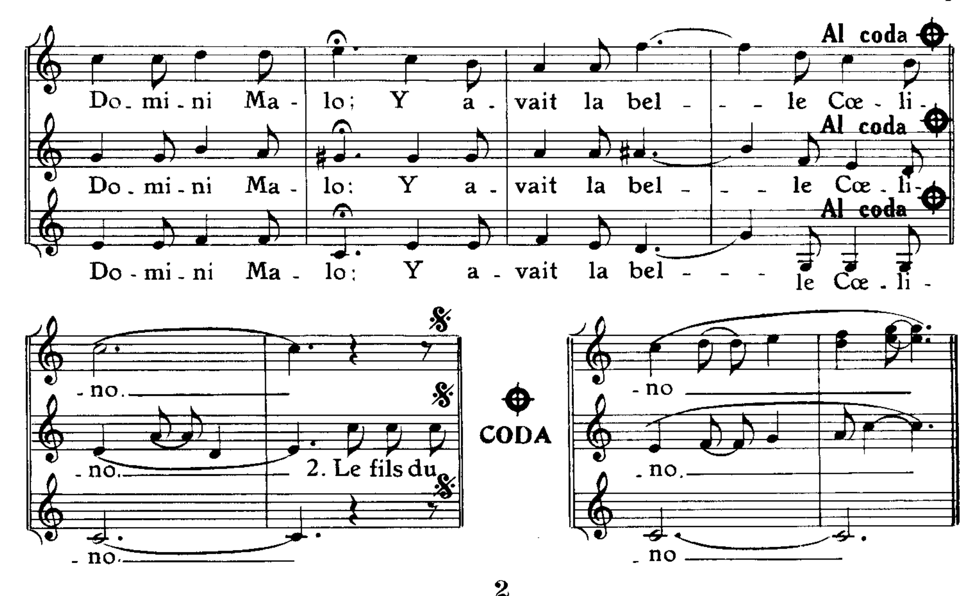
J'en voudrais bien d'un jardinier
C'est un joli petit métier, } bis
Pour vous conter fleurette,
La verdurette durette,
Pour vous conter fleurette,
La verdurette du bois.

LES NEUF FILLES

CHANSON POPULAIRE ALSACIENNE

Harmonisation de
Georges AUBANEL





2

Le fils du roi passa par là, (bis)
Toutes les neuf les salua, (bis)
Salua Sem, salua Tem, Tam, Tim,
Salua Louise et Martin',
Salua Domini Malo;
Embrassa la belle Cœlino.

3

Le fils du roi les habilla, (bis)
Toutes les neuf les habilla, (bis)
De noir Sem, de noir Tem, Tam, Tim,
De noir Louise et Martin'.
De noir Domini Malo;
Et de blanc la belle Cœlino.

4

Le fils du roi les maria, (bis)
Toutes les neuf les maria, (bis)
Maria Sem, maria Tem, Tam, Tim,
Maria Louise et Martin',
Maria Domini Malo;
Epousa la belle Cœlino.



GWINTER SING ALL ALONG DE WAY



JE VAIS CHANTER

(Negro Spiritual) Traduction et harmonisation de

Georges AUBANEL

Modéré

p Hm

mf mélodie

Oh, I'm a gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing all a-long de way, Oh, I'm a gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing all a-long de way. Oh, I'm a gwin-ter

Oh! je m'en vais chan-ter, chan-ter, chan-ter tout le long du che-min, Oh! je m'en vais chan-ter, chan-ter, chan-ter tout le long du che-min Oh! je m'en vais chan-

p Hm

Hm *Oh, I'm a gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing all a-long de way.* Hm
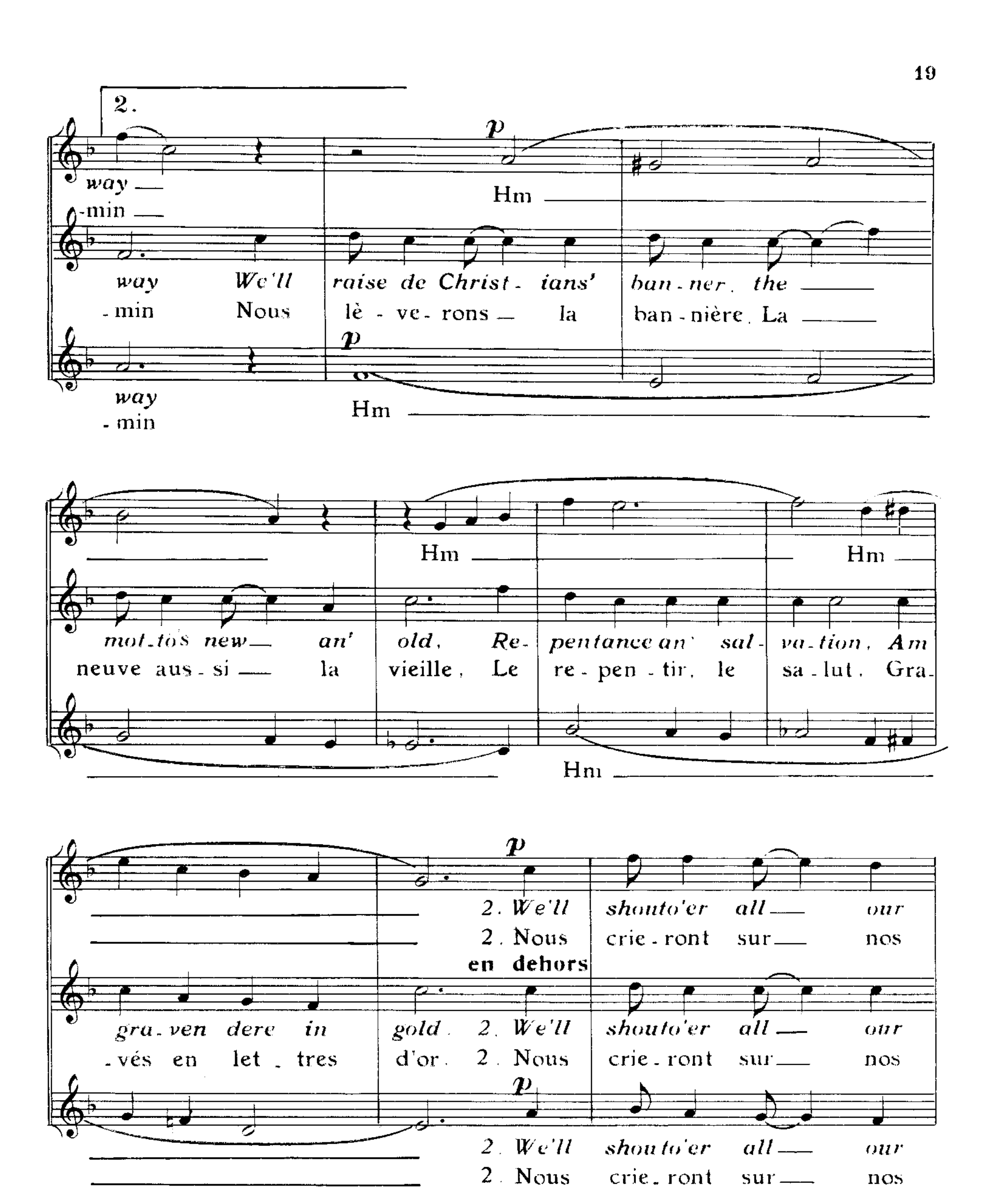
Hm Oh! je m'en vais chan-ter, chan-ter, chan-ter, chan-ter tout le long du che-min. Hm
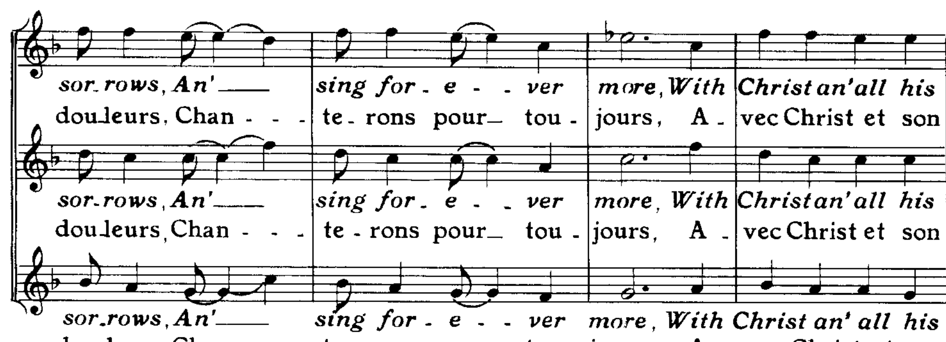
Hm *Oh, I'm a gwin-ter sing, gwin-ter sing, gwin-ter sing all a-long de way.*

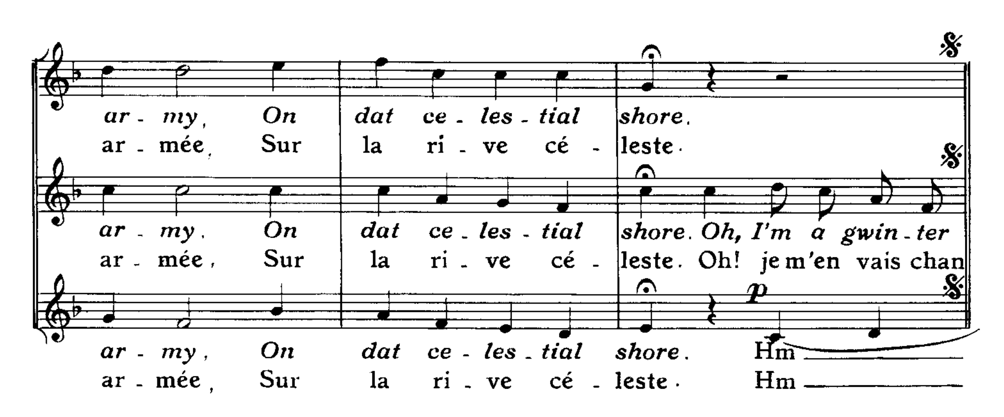
Hm Oh! je m'en vais chan-ter, chan-ter, chan-ter tout le long du che-min.

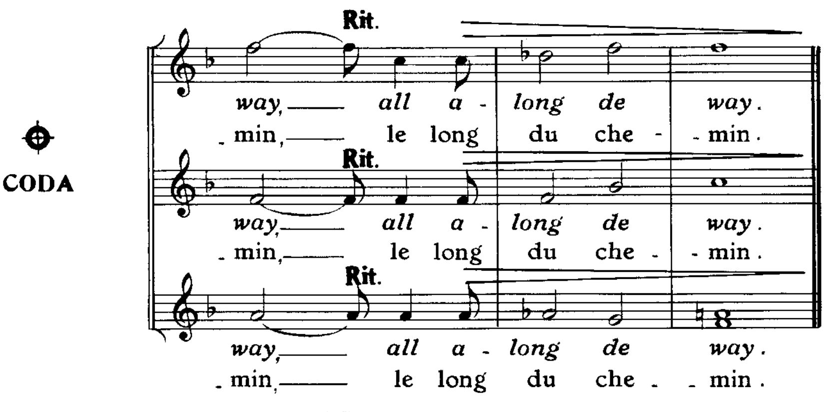
Al coda

1.


2.
p
way
-min
Hm
way We'll raise de Christ - ians' ban - ner the
-min Nous lè - ve - rons la ban - nière La
p
way
-min
Hm
Hm
Hm
mot - tos new an' old, Re- pentance an' sal - va - tion, Am
neuve aus - si la vieille, Le re - pen - tir, le sa - lut. Gra-
Hm
p
2. We'll shout o'er all our
2. Nous crie - ront sur nos
en dehors
gra - ven dere in gold. 2. We'll shout o'er all our
- vés en let - tres d'or. 2. Nous crie - ront sur nos
p
2. We'll shout o'er all our
2. Nous crie - ront sur nos
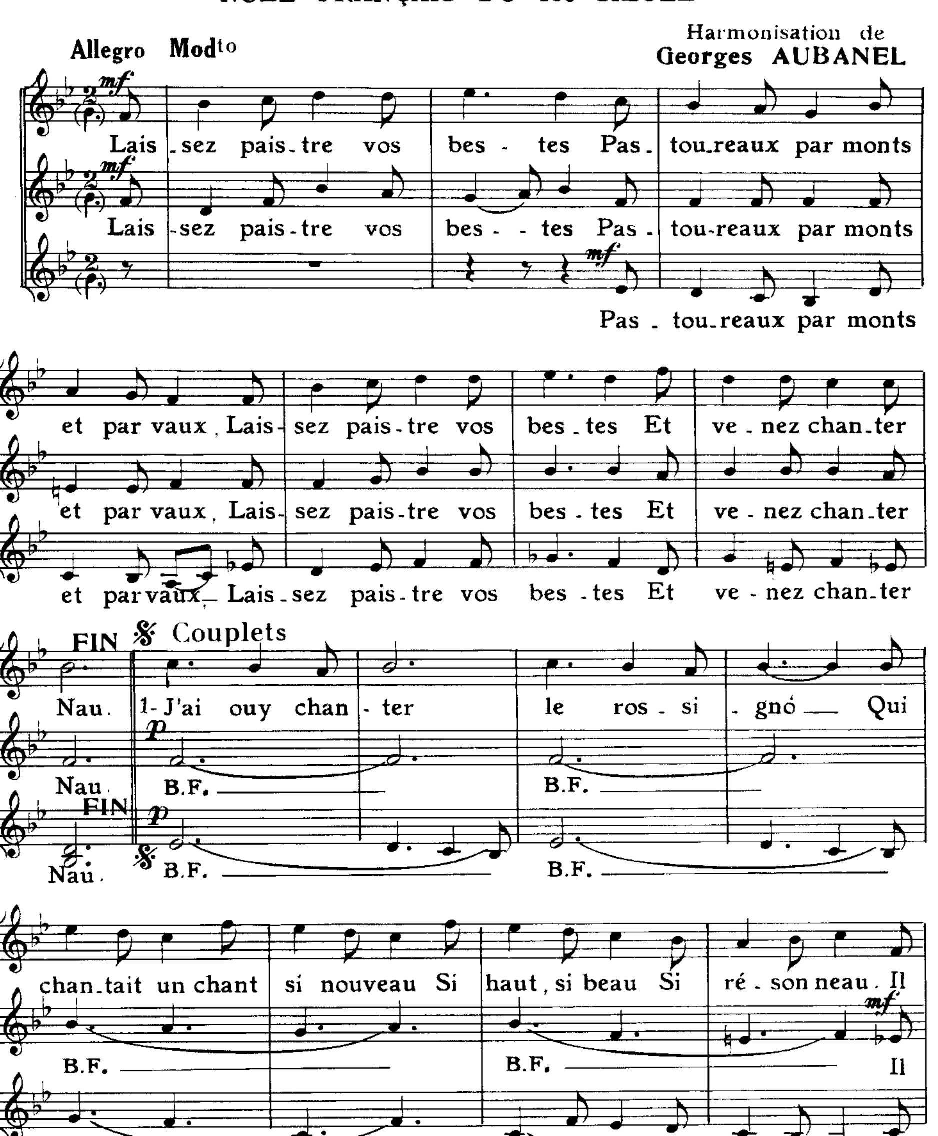

sor-rows, An' sing for - e - - ver more, With Christ an' all his
dou-leurs, Chan - - - te - rons pour - tou - jours, A - vec Christ et son
sor-rows, An' sing for - e - - ver more, With Christ an' all his
dou-leurs, Chan - - - te - rons pour - tou - jours, A - vec Christ et son
sor-rows, An' sing for - e - - ver more, With Christ an' all his
dou-leurs, Chan - - - te - rons pour - tou - jours, A - vec Christ et son

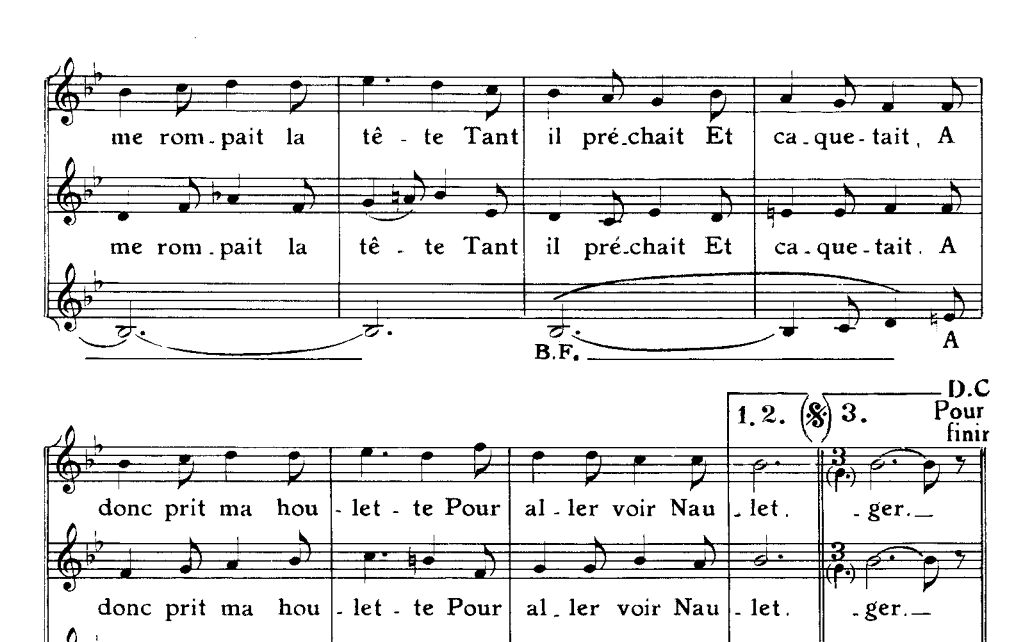

ar - my, On dat ce - les - tial shore.
ar - mée, Sur la ri - ve cé - leste.
ar - my. On dat ce - les - tial shore. Oh, I'm a gwin - ter
ar - mée, Sur la ri - ve cé - leste. Oh! je m'en vais chan
p
ar - my, On dat ce - les - tial shore. Hm
ar - mée, Sur la ri - ve cé - leste. Hm


CODA
Rit.
way, all a - long de way.
- min, le long du che - - min.
Rit.
way, all a - long de way.
- min, le long du che - - min.
Rit.
way, all a - long de way.
- min, le long du che - - min.

LAISSEZ PAISTRE VOS BESTES

NOEL FRANÇAIS DU 16e SIECLE





2

Nous courumes avec raideur
Pour voir notre doux rédempteur.
Et créateur.
Et formateur.
Il avait Dieu le sçaiche
Assez besoin,
De plus de soin:
Il gisait dans la crêche
Sur un botteau de foin.

3

Prions l'Enfant, le Roi du ciel
Qu'il vous donne à tous bon Noël,
Et bonne paix,
De nos mesfaits;
Ne veuille avoir mémoire
De nos péchés,
Mais pardonner
A ceux du Purgatoire,
Et leurs maux soulager.

J. Romette, Graveur,
24, rue Frépillon.
Noisy-le-Sec (Seine).

E.F.M 1150 Imprimé par E. M. P. I. Noisy-le-Sec (Seine)